

УДК 81.22(07)
ББК 81.2-9
Т33

Печатается по решению Научно-методического совета ГБОУ ВПО города Москвы «Московский городской педагогический университет»

Издание осуществлено при финансовой поддержке издательства «Просвещение»

Рецензенты:

доктор педагогических наук, профессор Н.Н. Гавриленко (РУДН)
доктор филологических наук, профессор О.В. Афанасьева (МГПУ)

Ответственные редакторы:

доктор педагогических наук, профессор А.В. Щепилова (МГПУ)
доктор филологических наук, профессор Л.Г. Викулова (МГПУ)

Члены редколлегии:

кандидат педагогических наук М.З. Биболетова (ИСМО РАО),
О.В. Каплина (МИОО)

Технический редактор:

старший научный сотрудник И.В. Макарова (МГПУ)

Т33 Теория и практика обучения иностранным языкам: традиции и инновации: Сборник статей международной научно-практической конференции памяти академика РАО Инессы Львовны Бим. – М.: ТЕЗАУРУС, 2013. – 332 с.

ISBN 978-5-98421-189-5

Сборник посвящен памяти известного специалиста в области теории и методики обучения иностранным языкам, доктора педагогических наук, профессора, академика РАО Инессы Львовны Бим, чьи идеи и научные теории находят отражение в статьях сборника. Материалы охватывают актуальные проблемы лингводидактики, включая проблемы преподавания иностранных языков в школе и вузе, проблемы современного учебника, а также отражают те традиции и инновации, которые отвечают современному этапу развития гуманитарных технологий в сфере образования и науки.

Сборник рассчитан на специалистов в области лингводидактики. Материалы сборника могут представлять интерес для учителей иностранных языков, аспирантов, магистрантов.

УДК 81.22(07)
ББК 81.2-9

ISBN 978-5-98421-189-5

© МГПУ, 2013
© Коллектив авторов, 2013

«Жизнь не имеет никакого смысла до тех пор, пока мы не готовим себе продолжение, своих преемников».

Инесса Львовна Бим

Каменецкая Н.П.

**Инесса Львовна Бим и журнал
«Иностранные языки в школе»**

Имя Инессы Львовны Бим, доктора педагогических наук, профессора, члена-корреспондента РАО, хорошо известно широкому кругу педагогической общественности не только в нашей стране, но и за рубежом; её имя пользуется искренним и заслуженным уважением.

В биографии Инессы Львовны отражена, как в капле воды, судьба нашей страны. Она родилась в семье служащих. Когда ей было 4 года, родители были командированы в Австрию, а затем в Германию. Няня маленькой девочки говорила с ней по-немецки. У меня в руках автобиография Инессы Львовны, написанная ею для переизбрания на очередную должность в НИИ СиМО. Поскольку мы с ней вместе работали и дружили, она многое мне рассказывала о себе и своей жизни. Я дополню её автобиографию воспоминаниями, которые не могли войти в официальную автобиографию.

Когда ей исполнилось семь лет (1933 год), она поступила в школу при Советском посольстве в Берлине. Родители должны были возвращаться на родину. К моменту возвращения стало понятно, чем может закончиться это возвращение, но родители всё-таки вернулись. Их дом был очень гостеприимным, там всегда было много гостей и друзей. Но девочка стала замечать, что друзей становилось всё меньше и меньше. Она спрашивала, а куда делся, например, Николай Иванович. Как правило, родители молчали. Участь таких друзей, как Николай Иванович, не миновала её родителей. Они были арестованы, а 14-летняя девочка-подросток осталась с бабушкой. Семья жила в Боярском переулке. Инна оказалась с другими такими же детьми «врагов народа» в трудовом лагере (может

быть, интернате) сначала в Воронеже, а потом на станции Жердевка Тамбовской области.

В 1944 году она закончила школу и частично сдала экзамены за первый курс на факультет немецкого языка Воронежского пединститута. А осенью этого же года она сдала на отлично экзамены и её приняли сразу на второй курс Московского педагогического института им. В.П. Потёмкина. Когда читаешь эту автобиографию, не оставляет ощущение, что всё, что делала Инесса Львовна, она делала на «отлично».

В 1947 году она с отличием окончила институт и была оставлена на факультете немецкого языка в качестве преподавателя. Работала она и в школах, преподавала немецкий язык. Одной из школ была школа номер № 3 с преподаванием ряда предметов на немецком языке в Чапаевском переулке. Я помню воспоминания Александра Александровича Миролюбова, который рассказывал, какое впечатление произвела молодая учительница на аспирантов НИИ СиМО, когда она пришла в эту школу. Красивая белокурая девушка водила хоровод со своими учениками в фойе школы.

В первый же год работы ею написано пособие для средней школы. Полученный практический опыт дал Инессе Львовне возможность понять и оценить все особенности, трудности и проблемы работы учителя, учесть их при разработке теоретических проблем и создании в будущем серии учебников немецкого языка, по которым училось не одно поколение школьников.

После окончания института мне посчастливилось работать с моими учениками по учебникам Инессы Львовны. Мне, начинающему учителю, было удивительно, что, приходя на первые свои уроки, через книгу для учителя я слышала голос автора, ведущего от урока к уроку. Это позволяло мне, при отсутствии необходимого опыта, получать удовлетворение от работы и хорошие педагогические результаты.

Более тридцати лет учителя немецкого языка работают по учебникам Инессы Львовны. Им по-доброму завидуют учителя английского и французского языков; завидуют системности, содержательности, современности и научной обоснованности этих учебников. Отдельные учебники имели 17 переизданий.

В автобиографии И.Л. Бим кратко сообщает: «Поступила в аспирантуру НИИ общего и политехнического образования АПН РСФСР, закончила её, защитив кандидатскую диссертацию. Затем была приглашена на работу в МГПИ им. В.И. Ленина, где проработала 20 лет – сначала в должности доцента, а затем заведующей кафедрой лексики и фонетики немецкого языка». За этими краткими фразами мне слышится другое: страстная заинтересованность учёного в судьбе нашего предмета и школы в целом, в том числе и журнала «Иностранные языки в школе», стремление поддерживать самый высокий уровень педагогической науки и сохранять в ней людей, способных успешно решать педагогические задачи. Она яростно бросалась в бой, доказывая свою правоту и не считаясь с тем, что могло повредить её положению в пединституте, её карьере. В 1984 году она рассорилась с ректором МГПИ им. Ленина и ушла из этого института, выступая против увольнения людей, которых считала ценными специалистами для кафедры, которой заведовала.

Защитив докторскую диссертацию, она была приглашена в Лабораторию обучения иностранным языкам в НИИ СиМО АПН РАО, где мне посчастливилось с ней работать. И здесь, благодаря её стараниям, в сектор, куда из-за мизерной зарплаты не очень стремились поступать молодые специалисты, ей удавалось долго удерживать представителей старшего поколения, которые прошли обучение у лучших представителей педагогической науки, заслужившей уважение по всей России и за её пределами.

На всех этапах своей научной деятельности Инессой Львовной Бим разрабатывались новые направления развития научного знания в области языкового образования. Уже в начале 1960-х годов она справедливо показала, что при структурном подходе в обучении языкам (а он тогда был очень модным) нельзя учитывать только формально-структурную сторону речевого образца, необходимо принимать во внимание и его обобщённое содержание. Это было новое слово в общей методике обучения иностранным языкам. В 70-е годы – это был системный подход и использование метода моделирования. Тогда И.Л. Бим стала первой, кто применил системный подход в своей предметной области. Она показала соотношение компонентов этой системы и взаимосвязь между ними.

Разработанные положения в то время были абсолютно новыми для методики; они сохраняют свою значимость и по сей день. Результатом исследований явилась монография «Система обучения иностранным языкам в средней школе и учебник как модель её реализации».

В эти же годы была начата разработка методологических основ методики обучения иностранным языкам как науки: уточнён понятийный аппарат, описаны основные методические категории, а также заложены основы теории учебника иностранного языка. Это нашло отражение в многочисленных статьях и монографии «Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника» (1977).

В 90-е годы была создана концепция базового курса обучения немецкому языку (монография «Немецкий язык. Базовый курс: концепция, программа», 1994), реализованная в новой серии учебников и учебных пособий для V–IX классов средней школы. Наконец, одной из первых в отечественной, да и в мировой методике, Инесса Львовна начала исследование вопросов методики обучения второму иностранному языку с учётом первого иностранного и родного языков. Были выявлены возможности переноса и особенности проявления интерференции языков. Важность разработки данной проблемы состоит в том, что в гимназиях, лицеях современной России вводится изучение второго иностранного языка, а преподают его во многих учебных заведениях без учёта особенностей изучаемого ранее первого иностранного языка. Собственно так преподавали второй язык в дореволюционной России, да и сейчас преподают на Западе. Концепция обучения второму иностранному языку открыла новое направление современной методики обучения иностранным языкам в средней школе, связанное с идеями многоязычия и поликультурности. За эту концепцию и её реализацию в серии учебников VII–VIII и IX–X классов И.А. Бим была награждена медалью и дипломом «За научные достижения в образовании России».

Неоценимой заслугой Инессы Львовны были разработанные ею требования к учебнику иностранного языка, показана его специфика и связь с другими средствами обучения. Когда приходится встречаться со студентами-пятикурсниками или молодыми учителями, то темой первой лекции является содержание статьи Инессы Львовны Бим «Требования к учеб-

никам иностранного языка», опубликованной в нашем журнале.

Важным направлением в её исследованиях является разработка проблем реализации личностно-ориентированного подхода к обучению иностранным языкам, разработка государственных образовательных стандартов по иностранным языкам, проблем дифференциации и индивидуализации обучения, предпрофильной и профильной подготовки учащихся.

Инесса Львовна являлась бессменным членом редколлегии журнала «Иностранные языки в школе». Доброжелательная требовательность – так можно охарактеризовать её отношение к рецензируемым статьям. Она была незаменимым председателем Совета по вопросам обучения иностранному языку в средней школе при Бюро отделения общего среднего образования РАО. Сколько писем было написано этим Советом! Они касались вопросов судьбы школ с углублённым изучением иностранного языка (речь шла о необходимости введения раннего обучения иностранному языку), о недопустимости количества часов, отводимых в то время на изучение нашего предмета, о проблемах профильного обучения, о недопустимости нарушения баланса между гуманитарными и естественнонаучными дисциплинами, о проблемах введения второго иностранного языка, о профессиональной подготовке учителей иностранных языков в связи с переходом на двухуровневую систему (бакалавриат и магистратура), о проблемах проведения Единого государственного экзамена и т.д.

Благодаря усилиям Инессы Львовны, иностранный язык как учебный предмет занимает подобающее ему место по отводимым на него в учебном плане часам, а текст Государственного образовательного стандарта, написанный под её руководством, имеющий множество вариантов, рассматривается педагогической общественностью как один из лучших.

Итак, последняя страница автобиографии, написанная рукой Инессы Львовны: «Мною опубликовано 333 печатных работы, в том числе 34 учебника для средней школы, 26 книг для учителя к ним, 3 монографии». Она являлась членом учебной комиссии ГУВУЗа и УМСа Минпроса РСФСР, членом Научно-методического совета СССР, председателем секции средней школы в рамках УМО при Госкомитете народного образования. В МГПУ И.А. Бим читала лекционные курсы и прово-

дила занятия по методике преподавания иностранного языка, руководила дипломными и аспирантскими работами. Ею подготовлено 22 кандидата наук и 5 докторов наук.

А если попытаться проанализировать качественные особенности того, что сделала Инесса Львовна Бим, то становится очевидным её особое место в теории и практике обучения иностранному языку. Это обусловлено успешным сочетанием самой высокой методологии с ювелирным технологическим сплетением педагогического процесса. Те, кому посчастливилось слушать её выступления перед студентами, учителями, участниками международных форумов, не могли не попасть под обаяние её идей, благодаря несокрушимой логике, образности, эмоциональности и фактической достоверности её слов.

Мы все чего-то боимся – кто болезни, кто старости, кто неудачи. Инесса Львовна боялась одного – не успеть, пропустить что-то, в чём-то не принять участие. Это могло относиться к разработке госстандарта, семинару, проводимому Гёте-Институтом, конкурсу на лучший учебник, организованному Фондом культурной инициативы, созданию интегративных курсов, выступлению на учёном совете института, написанию письма для Бюро отделения, к оформлению новой рубрики журнала. Везде она была непременным участником, организатором, помощником, инициатором и прекрасным собеседником. И при этом старалась вести за собой массу людей, приободрить, внушить веру в свои силы, помочь найти тему, форму, зерно.

Целостность научных взглядов И.Л. Бим – огромное количество воспитанных ею учителей, учащихся средних школ, аспирантов, широкая пропаганда своих взглядов на отечественных и зарубежных форумах – позволяет говорить о ней как об основателе методической школы, заслужившем уважение не только в нашей стране, но и за рубежом.

Корникова Г.А.

Мудрый наставник

Когда начинаешь свою педагогическую деятельность, очень важно иметь рядом специалиста, который поможет тебе справиться с возникающими проблемами, даст мудрый совет. Одним из таких талантливых наставников для многих учителей иностранного языка была Инесса Львовна Бим. Она предъявляла высокие требования к себе и к личности учителя. Трудно переоценить её вклад в формирование и развитие педагогической культуры учителя, совершенствование его профессионального мастерства. Инесса Львовна детально работала Концепцию обучения немецкому языку. Для неё было важно, чтобы учитель «принял и присвоил её». В этом, в первую очередь, она видела гарантию успеха.

Инесса Львовна хорошо осознавала школьную действительность, конкретные условия обучения иностранному языку. Учитывая последние достижения науки и практики, она вооружала учителя теоретическими и практическими основами современного обучения школьников немецкому языку, создавала средства обучения, которые позволяют учителю грамотно ориентироваться в подходах, методах, принципах обучения предмету, целям, содержании, приёмах и технологиях обучения. Инесса Львовна предъявляла учителю методическую науку «не как склад готовых открытий и изобретений», а как стройную систему, в рамках которой учитель может действовать с учётом конкретных условий обучения предмету. При этом учителю предоставлялась возможность воспринимать обучение языку как активную творческую деятельность, а обучаемого – как активного познающего субъекта.

Инесса Львовна помогала учителю индивидуализировать и дифференцировать процесс обучения предмету. В её серии учебников немецкого языка предлагается целая палитра разнообразных приёмов, позволяющих дойти до каждого ученика. Продуманная автором система упражнений позволяет учителю умело и грамотно реализовать личностно-